

敦煌學

第三十一輯

- 山本孝子 唐五代時期書信的物質形狀與禮儀
- 朱鳳玉 散藏敦煌寫卷題跋研究發凡
- 郇同麟 八種英藏敦煌文獻殘片的定名與綴合
- 張家豪 從敦煌本《唐太宗入冥記》論《西遊記》
中「太宗入冥」故事之運用
- 楊明璋 從講經儀式到說唱伎藝：論古代的唱釋題目
- 蔡忠霖 俗字研究瑣議
- 鄭阿財 臺灣敦煌學研究的發展歷程與展望
- 蕭文真 《敦煌秘笈》羽-100號殘卷用途之試探
- 釋大參 敦煌《觀音經》題記節俗齋日抄經文化之考察

南華大學敦煌學研究中心

2015年3月

封面題字 臺靜農先生

創刊人 潘重規先生

編輯委員	王三慶	朱鳳玉	李玉珉
	柴劍虹	高田時雄	陳懷宇
	榮新江	鄭炳林	鄭阿財

主編 鄭阿財

《敦煌學》稿約

- 一、本刊為敦煌學專業之刊物，園地公開，歡迎海內外學者賜稿。
- 二、來稿以未曾發表之中文稿為限。所有稿件經審查通過後始予刊登。
- 三、論著稿件以二萬字為原則；書評稿以六千字為度。特約稿件不在此限。請儘量提供與 Microsoft Word 相容之完稿磁片或電子檔。
- 四、來稿請標明中、英文篇名，並附個人簡歷(含工作單位、職稱)及通訊資料。
- 五、來稿一經刊登，即致贈作者該刊物一冊及電子檔一份。
- 六、如需《敦煌學》論文撰寫格式或投稿，請逕寄：621 嘉義縣民雄鄉中正大學郵局 56 號信箱。或寄電子郵件至：nhdh5770@gmail.com

目 次

唐五代時期書信的物質形狀與禮儀-----	山本孝子	1
散藏敦煌寫卷題跋研究發凡-----	朱鳳玉	11
八種英藏敦煌文獻殘片的定名與綴合-----	郜同麟	39
從敦煌本《唐太宗入冥記》論《西遊記》中「太宗入冥」 故事之運用-----	張家豪	47
從講經儀式到說唱伎藝：論古代的唱釋題目-----	楊明璋	65
俗字研究瑣議-----	蔡忠霖	83
臺灣敦煌學研究的發展歷程與展望-----	鄭阿財	101
《敦煌秘笈》羽-100 號殘卷用途之試探-----	蕭文真	145
敦煌《觀音經》題記節俗齋日抄經文化之考察-----	釋大參	155

Table of Contents

The Materiality and Rites of Letters in the Tang and Five Dynasties ----- Yamamoto Takako -----	1
An Introduction to the Study of Colophons of Dunhuang Manuscripts from Miscellaneous Collections ----- Chu Feng-yu -----	11
The Identification and Restoration of Eight Fragments of Dunhuang Manuscripts in the British collection ----- Hao Tongling -----	39
On the Adaptation of the Story on “Taizong Entering the Underground World” in the Journey to the West with special Reference to the Dunhuang Manuscript The Record of Taizong Entering the Underground World ----- Zhang Jiahao -----	47
From the Rite of Lecturing Scriptures to the Skill of Storytelling: On the Themes of Storytelling and Expanding in Ancient China ----- Yang Mingzhang -----	65
Reflections on studying Colloquial Characters ----- Tsai Chung-lin -----	83
The History and Prospects of Dunhuang Studies in Taiwan ----- Cheng A-tsai -----	101
A Preliminary Study on the Use of the fragment numbered Yu-100 in the Dunhuang miji ----- Hsiao Wen-chen -----	145
A Study on the Sūtra-copying Culture during the Feast Holidays and Festivals in the Colophon of the Guanyin Scripture from Dunhuang ----- Shi Dacan -----	155

《敦煌秘笈》羽-100 號殘卷用途之試探

蕭文真*

一、前言

敦煌寫卷羽-100 號為李盛鐸舊藏¹，現為日本財團法人武田科學振興財團所收藏。武田科學所屬杏雨書屋出版之《敦煌秘笈目錄冊》錄有此卷；《敦煌秘笈寫真》第二冊擬題作「不知題經講經文」，並載有本卷之寫真四張。

本人曾透過原卷照片的解讀，對羽-100 號殘卷作過寫卷性質之分析²，發現羽-100 號殘卷至少抄錄有 16 種經典、4 種論疏抄、2 種其他佛教著作等，總計 22 種文獻、74 則佛教相關資料，為匯集了眾多大乘佛教資料之佛教文獻匯抄。然而本卷並未依照經文而講，也未具備一般講經文的體例與形制³，《敦煌秘笈》「不知題經講經文」之擬題，似不妥。

由原卷匯集了眾多不同經典疏論的資料之情形看來，可能為讀書心得、聽講側記、或是提供作為參考資料用的雜抄、匯抄。如其為後二者，那麼或許有可能與講經有關。下文將嘗試分析羽-100 號寫卷之數則抄文資料，探求本卷是否具備有作為講經參考資料之可能性。

* 中正大學中國文學系博士。

¹ 根據高田時雄〈明治四十三年(1911)京都文科大學清國派遣員北京訪書始末〉，《敦煌吐魯番研究》第七卷，2004 年，頁 13-27；高田時雄〈李滂と白堅——李盛鐸敦煌寫本日本流入の背景〉，《敦煌寫本研究年報》創刊號，2007 年，頁 1-26。；榮新江〈李盛鐸藏敦煌寫卷的真與偽〉，《辨偽與存真—敦煌學論集》，上海古籍，2010 年。，本卷為李盛鐸舊藏。

² 蕭文真〈《敦煌秘笈》羽-100 號殘卷の特性及びその真偽〉，《印度學仏教学研究》第 61 期，東京：印度學仏教学會，2013 年 3 月。蕭文真〈《敦煌秘笈》羽-100 號殘卷性質之析論〉，《文學新鑰》第 15 期，嘉義：南華大學文學研究所，2013 年 11 月。

³ 講經文是專據某一部經的本文來進行佛教義理的宣說講解。……正說開題前有押座文；然後唱釋經題，進入正說。正說部分有採三分科判，即：序分、正宗分、流通分，依序講說；最後則有解座文。其正說體制則是先引經文，次據經文依序逐句以散文進行解說，復以韻文宣唱。（參考朱鳳玉〈羽 153V《妙法蓮華經講經文》殘卷考論——兼論講經文中因緣譬喻之運用〉，廣島大「第二屆東亞宗教文獻國際學術研討會」、「唱導、講經與文學」會議論文，2012 年 3 月 17-19 日，頁 258-288。）

二、羽-100 號殘卷之抄文分析

以下摘錄本卷六則抄文，藉著分析抄文內容所具有的特質，探察其與通俗講經之聯繫：

（一）原卷第 18 行：「有一大經卷，等量三千界，有一聰惠人，破塵出經卷。」

此偈相關經典有二則：其一、東晉·佛馱跋陀羅譯《華嚴經》卷三十五：「譬如微塵內，有一大經卷，三千世界等，無益衆生類。爾時有一人，出興於世間，破塵出經卷，饒益一切世。」（T09No.0278p625a）其二、唐·實叉難陀譯《華嚴經》卷五十一：「如有大經卷，量等三千界，在於一塵內，一切塵悉然。有一聰慧人，淨眼悉明見，破塵出經卷，普饒益衆生。」（T10No.0279p.273a）

原卷抄文與這兩本皆有相似處，卻又都不盡相同。如從文字相似度判斷似以實叉難陀譯本較接近。然以此處所呈現出的情形而論，原卷所抄經偈也有可能並非直接抄自經典，而是透過類似《大乘要語》此類要抄⁴、類書或者其他參考經疏等等而來。

原寫卷經偈所呈現出來自經典，但文字略異的現象。據推測可能性有二：其一即為上述，並非直接取自經典，而是透過其他參考書籍轉引。其二為經過刻意人為的修改。由本例原卷與經典所呈現出的不同面貌看來，二者之差異在於原卷比經典文字更趨向淺白、俗化。如果這現象是經由刻意人為的修改而形成，那麼其目的應該是為了讓原卷更加口語化、通俗化，而這正符合講經的需要。

（二）原卷第 20、21 行：「覺因所覺生，所覺於能現，若了所覺无，能知亦非有。」

本偈頌出於唐·地婆訶羅譯《密嚴經》卷上：「覺因所覺生，所覺依能現，

⁴ 《大乘要語》是一抄錄了各大乘經典之偈頌或經文的要抄，著者與成立年代不詳，久佚失。英藏 S.985 寫卷背抄有部份內容，《敦煌寶藏》有圖錄（第八冊，p.117），《大正藏》第八五冊（T85No.2822）收有錄文。原卷總共有 4 則資料與《大乘要語》有關，其中 3 則已知出典，1 則未知。今所存經典無有能與該則未知出典之資料對照者，故此抄文所抄經典，很可能已經亡佚，《大乘要語》為目前所存與原卷此則資料唯一相關之文獻。

離一則無二，譬如光共影。無心亦無境，量及所量事，但依於一心，如是而分別。能知所知法，唯知心妄計，若了所知無，能知即非有。」（T16No.0681p.726c）

此段經文為金剛藏菩薩向如實見菩薩說明我、法兩空的道理。世間一切相，皆因妄心分別而有。而能覺與所覺、能知與所知的關係不一不二，正如光與影相隨一般。然因妄心分別而產生了「有」與「無」的對立。如果能了知所執的「有法」本無，那麼知其為「有法」的能知亦為「非有」。

原卷將經文十二句偈簡化成四句偈。偈頌縮短，義理簡化，然旨意不變。相較於《密嚴經》原經文，原卷化經論深奧佛理為淺近語言，並將長篇繁論簡化成簡要四句偈，這與俗講經文特質相切。

（三）原卷第 21～23 行：「世間妄分別，見牛等有角，不了牛角有，因言兔角无。若了所知不无，能知亦非不有。」

本文抄出自地婆訶羅譯《密嚴經》卷中：「世間妄分別，見牛等有角，不了角非有，因言兔角無。」（T16No.0681p.731c）《密嚴經》此偈藉「牛角有、兔角無」之譬喻，闡述有、無二法展轉相因，不應妄作分別。說明如將牛之「角」等被視為「有」者，分析至微塵等細，則「角」本「無」。至於「有」者都本「無」，那麼與「有」者相對的概念「無」，又從何而有呢？世間人的錯誤在於，不了解「牛角本空」，執著其為「有」，又以此相對概念去強調兔角的「無」。於是又從「有」、「無」之名相對立上生起更多之分別。上文（二）寫卷第 20、21 行「覺因所覺生……能知亦非有。」一偈與《密嚴經》此偈所詮釋之義理與相當。

然而比較特別的是，原卷本偈雖與《密嚴經》同段經文文字大致相同，但將經文「不了角非有」改作「不了牛角有」，文意與原點則全然相反。又原卷本偈最後二句「若了所知不无，能知亦非不有。」《密嚴經》卷中並無。但此二句與上文（二）之「若了所覺无，能知亦非有。」同樣來自《密嚴經》卷上：「若了所知無，能知即非有。」（T16No.0681p.726b）但原卷此二句在原經「無」、「有」字前各加一個「不」字，文意與原經亦完全相反。

也就是說原卷此段抄文，雖亦出於《密嚴經》經文，但經過作者修改之後，文字與文意都與原經典已呈現出不同之面貌。試說明如下：

原卷與《密嚴經》所要闡述的意旨其實相同。《密嚴經》本段經文「世間妄分別，見牛等有角，不了角非有，因言兔角無。」強調「有、無二法，展轉相因」，不應執著於象界之「有」，而起有、無分別對待之心。其意旨與上文《密嚴經》卷上：「覺因所覺生，所覺依能現，離一則無二，譬如光共影。無心亦無境，量及所量事，但依於一心，如是而分別。能知所知法，唯知心妄計，若了所知無，能知即非有。」（T16No.0681p.726c）所述相同。

因原經這二偈所述義理相同，都在闡述執著於象界之「有」之弊端。而原卷上文已經抄寫了卷上：「覺因所覺生，所覺依能現……若了所知無，能知即非有。」一偈，故寫卷作者在抄寫卷中「世間妄分別，見牛等有角，不了角非有，因言兔角無。」一偈時，修改了原經文，寫作「世間妄分別，見牛等有角，不了牛角有，因言兔角无。」並在其後加上補充說明之二句「若了所知不无，能知亦非不有。」於是原經之四句偈，經過寫卷之修改補充之後，變成了六句偈。其所要表現的意涵為：從世間法角度，說明「牛角有」亦非不實，如果能了知世間法並非一切皆空無，那麼能覺知這一切的清淨心就並非虛妄。

修改後的經偈，與上偈分別從兩個相對的角度來闡述《密嚴經》原經旨。原卷上偈「覺因所覺生，所覺於能現，若了所覺无，能知亦非有。」論斥執一切法為「有」者；而此偈則從反面論破執一切皆「無」者，亦非正道。藉由正反兩面的論述，完整說明了原經「有、無二法，展轉相因」之意旨。原卷此處的補充說明，較之原經典，實則更周延的闡述了經旨。

作者藉著對經文的修改，對經典作了新的義解。原卷與經文文意上的差異，表現了寫卷作者對經典的理解與判讀，故原卷之性質並非單純只是抄自經典或經疏之要抄、雜抄，其實包涵了作者己身對經典之詮釋。

一般而言，講經文根據一經而講，其性質雖不同於正式的佛經注疏，但卻包含了作者個人對佛經的理解與詮釋。原卷此則抄文與講經文這個特質相似。

（四）原卷第 26 行：「翻覆重翻覆，鳥來投鵲宿，蝦蟇空中飛，鳳凰塗裏縮。」

本文與敦煌寫卷 P.2385 號〈次明一切法不定〉（擬題）內容頗為相似。法藏 P.2385 號〈次明一切法不定〉（擬題）全文逐錄如下：

次明一切法不定。翻覆從翻（覆），鷄來投雀宿。蝦蟇上天颺，鳳凰泥底伏。桑葉未曾開，榘子在前（熟）。問曰：云何翻覆。鷄既投雀宿，何故投宿？蝦蟇應泥底伏，鳳凰應天上颺，何故蝦蟇天上（颺），鳳凰泥〔泥〕底伏？桑葉應在前開，榘子在後熟。桑葉既未開，榘子何故在先熟？答曰：不然，衆生迷故，菩薩方便善巧譬喻，望得開解。心既不開，更與重釋。翻覆者，明一切法不定。何故不定？或真作妄、或妄是真，故名不定。鷄來投雀者，鷄喻智慧，雀喻妄相。投雀宿者，喻其息妄亦明和義。蝦蟇天上風（颺）者，喻其聲聞捨煩惱、取涅槃，生於色界。故名天上颺。鳳凰泥〔泥〕底伏者，喻其菩薩不捨煩惱、不取涅槃，常在欲界教化衆生，故名泥〔泥〕底伏。桑葉未曾開者，喻其因脩。云何因脩？菩提無等，名因脩。榘子在前熟者，喻其證果。云何證果？菩提（以下佚）。（《法藏敦煌卷子》第十三冊，p137。）⁵

此則俚語與法藏 P.2385 號文字略異，但仍能清楚看出來源相同。民間俚語於民眾生活中形成，口耳相傳以流傳。因其非文人作品，不藉文字作為傳播管道。故沒有故定內容與形制。口傳過程中，常會產生音轉辭換之情形；傳播者亦可能因應現場需要而作變化。換言之，俚語會因人、地、時、事之不同而有改變其部分內容。本處與 P.2385 號呈現出之差異正是俚語的風貌。

由 P.2385 號內容，清楚可見確為說明佛理之用。「翻覆」本狀寫鳥飛翅膀之開闔。「翻覆重翻覆」描寫鳥飛於空中翅膀不斷開闔之狀，既藉以引起下文；又音近「反覆」，暗指「鷄投雀宿」、「蝦蟇上天颺」、「鳳凰土裡伏」之悖於常理。

本俚語以「蝦蟇」比喻聲聞人、「鳳凰」比喻菩薩。本該「泥底伏」的蝦蟇飛上了天；本該「天上颺」的鳳凰卻土底伏。所指為：聲聞人捨煩惱、取涅槃；而菩薩不捨煩惱、不取涅槃一事看似反其道而行。

此文可能是當時敦煌流行之民間俚語。故同時為兩個卷子所抄錄。由 P.2385 號寫卷內容推測，本寫卷抄錄此俚語應該也是作為輔助說明經旨之用。其叶韻易

5 本翻刻文字，漏字但可經由推測得知者，以（ ）表示，（ ）內為筆者推測所加入之文字。異體字仍見於今日者，翻刻作原字；後以〔 〕標示今日通用字體。

誦、用語淺顯、取材生活化之特質頗適於講經所用。

(五) 原卷第 27 行：「汝如沸浪，彼如堅冰。晚氣漸凌，不日消暈。」及第 34 行：「坐禪寂靜猶如睡眠，如利暗沉價代等果。」

以上這二則資料與原經典文字有較大殊異，試說明如下：

「汝如沸浪，彼如堅冰。晚氣漸凌，不日消暈。」偈出自唐·般刺蜜諦譯《首楞嚴經》卷九：「然彼諸魔雖有大怒，彼塵勞內，汝妙覺中。如風吹光，如刀斷水，了不相觸。汝如沸浪，彼如堅冰；煖氣漸隣，不日銷殞。」(T19No.0945p.147b)

經文「煖」、「隣」、「銷殞」原卷作「晚」、「凌」、「消暈」。按：「晚」與「暖」、「殞」與「暈」音近而訛。《玉篇》：「隣，力臣切。…凌，力承切。」「隣」、「凌」雙聲同調，屬音近借字。「銷」通「消」。慧琳《一切經音義》卷十一：「銷或作消」。《敦煌變文校注》俄藏符盧格編 252 號〈《維摩詰經》講經文〉（擬題）：「…適蒙慈父發言，何銷如來推獎。」「銷」校為「消」。

由上，原卷「消」與經「銷」字相通；「晚」、「凌」、「暈」則為經文「煖」、「隣」、「殞」之同音或音近字。

原卷第 34 行亦同樣具有同音或音近借字之情形。第 34 行「坐禪寂靜猶如睡眠，如利暗沉價代等果。」出於唐·地婆訶羅譯《密嚴經》卷中：「或復見有觀行之師，諸佛子衆所共圍繞。住禪寂靜猶如睡眠，而離惛沈懈怠等過。悉曾侍奉無量諸佛，或復有見為大導師。」(T16No.0680p.737b)

原卷將經文「住禪」寫作「坐禪」；「而離惛沈懈怠等過」寫作「如利暗沉價代等果」。按：「住」、「坐」二字無音韻相關，但意同。《說文》：「坐，止也。」（《說文》無「住」字。）《廣韻》：「住，止也。」可證。

「而離惛沈懈怠等過」作「如利暗沉價代等果」。按：敦煌寫卷常將「離」寫作「利」。例 P.2305 號：「人生一世，瞥爾之間，如石光電火，非能久住。奉勸門徒，求速出利。」「利」讀作「離」，「出利」即「出離」。查閱字書可得二字同音。《玉篇》：「離，力知切…又散也、去也、麗也，又力智切。」《廣韻》：「離，近曰離也、遠曰別。平五支，呂支切。去也，去聲五寘，力知切。」可證「離」有平聲、去聲二音。《重定直音篇》：「離，梨、利二音，離別也。」

亦可證「離」可讀作「利」。「離」、「利」音同故可互用。

經「昏沈」原卷作「暗沉」。《說文》：「昏，日冥也。」《集韻》：「昏，暗也。」《說文》：「暗，日無光也。」《集韻》：「暗，日無光也。不明也。」可得「昏」、「暗」意同。意同可互用。「昏」、「暗」之增旁字，亦可通。故原卷「暗沉」與經文「昏沈」無異。

經「懈怠」原卷作「價代」。《玉篇》：「懈，古賣切。」「價，古迓切。」「懈」、「價」同聲同調。《集韻》：「懈，去聲四十禡。古迓切。」「價，去聲四十禡。古迓切。」「懈」、「價」同音。又《龍龕手卷》：「怠，讀音代。」得「懈怠」、「價代」二詞同音假借。

「等過」、「等果」亦音近借字。《玉篇》：「過，古貨切。古禾切。」「果，古禍切。」「過」、「果」雙聲音近。《集韻》：「過，上聲三十四果，戶果切。」「果，上聲三十四果，苦果切。」「過」、「果」同韻同調。故得「過」、「果」音近而訛。

由上得，原卷「坐」與經「住」二字意同換字；原卷「暗」與經「昏」字則透「昏」、「暗」意同換字、再「昏」、「暗」同音借字而來。原卷「利」與經「離」同音借字；「價代」、「等過」與經「懈怠」、「等過」則為音近借字。

綜上所論，寫卷這兩則資料中包含了意同換字；音同、音近借字等情形。一般而言，寫卷中意同換字之情形，可能與經典傳本系統有關；也可能是傳抄者誤寫所致。如為後者，那麼以本寫卷同意換字用例頗繁之情形推測，本卷應非提供正式注疏用途之參考資料，不無可能為講經之備用資料。

至於原卷中所見的音同、音近借字，大多為無意義相關之通假字。大抵而言，寫經中文字作俗寫、異體情形頗為常見，諸多敦煌卷子或日本古寫經都可以為證。然而以無意義相關之同音字或音近字代替，日本古寫經少見；敦煌卷子佛教相關文書中，經典、論疏寫卷亦少見；但敦煌變文、講經文等說話類寫卷卻頗為常見。翻開《敦煌變文校注》，其中所錄敦煌變文、講經文幾乎每一寫卷都可以找到「無意義相關之同音假借或音近借字」之例證。

今日所見敦煌變文、講經文寫卷，為昔日講唱或說話之紀錄文本。講唱或說話屬世俗文學，基本上著重於現場演出，而非文本流傳。故傳播載體主要為語言而非文字。以語言為載體的文體，文字作用主要在於記音。既為記音，所採字體

自然以以則劃簡單、易快速書寫者為主。這點由今日所能見到採記音文字之卷子，幾乎都與講經有關，例如變文、講經文、敦煌本《六祖壇經》等寫卷，可以得證。

根據上述，原卷中無意義相關之音同、音近假借字，其形成原因或可能與講唱文體之採字記音有關；而且並非所有寫卷都可能採用記音文字，今日所見採用記音文字之寫卷通常見於與講說有關的文稿。

一般而言，形近而訛的現象，較易產生於據本傳抄的文字上；音近而訛、音同而訛之現象，則較可能於聽講時的抄寫發生。尤其羽-100 號殘卷中的音訛情形非僅一字，而是一詞、乃至一句，此現象產生於由定本傳抄之可能極低，應於聽講時產生。

又顧名思義，既為採字記音，所採個別字體為何，與文意無關；但所採字音卻與寫本內容有絕對相關。從字面，我們無法理解原卷此二則抄文所寫究竟內容為何，但參照原經文，文意就能瞭然。這正是記音文字所形成的獨特性，故此卷很可能為聽講之記錄稿。又原卷乃由二十數種經典、論、疏之抄文組成，故而原卷很可能為講經法會之講稿、或者聽眾的記錄稿。

（六）寫卷第 67～76 行：「問：見此勿（物）不（否）？……

答：自性離故。不離不合、覺滅本无，无生无□，了□安居。」

此 10 行問答形式之抄文抄寫於原卷卷末，內容包含了八對問答。這八對問答，以姚秦·鳩摩羅什譯《思益梵天所問經》「何謂一切法正，一切法邪？」為主軸，援引同經「諸法離自性」、佚名《佛說法句經》「意不自知，法不自名」、唐·般刺蜜諦譯《首楞嚴經》「離根無境」之相關內容組成。藉著交相設難詰問，探討法性無分別、無生滅之理。此則資料之問答形式與原卷以偈頌主、長行為輔之構成極為不同。⁶

講經文為講經底本。由敦煌所存講經文寫卷，其他傳世典集中科儀、宣卷等

⁶ 原卷內容所抄有五分之四為偈頌或對句。參見蕭文真《文學新鑰》第 15 期，嘉義：南華大學文學研究所，2013 年 11 月。

與講經相關之文獻，以及今日所存講經法會之程序推敲，當時講經大致存在著法師講經、都講唱經；講唱之同時亦穿插都講之提問，引起法師為經典作更深之闡述。故講經之基本模式為：一講一唱；一問一答。法師對經文之解說固然為講經之主體；然都講一方面扮演司儀角色，以讓講經流暢進行；一方面提問與唱經，讓枯燥之講經更形生動活潑，也是講經活動不可或缺之要角。

原卷應答部份或可能抄自某語錄，然也不無可能為講經活動中法師與都講問答之紀錄。

然而值得一提的是，寫卷內容，具有淺化佛典義理，內容通俗化取材生活化；兼採俚俗語，語言口語化；同意換字、採字記音，文字簡易化之現象。對經典之詮釋，也有別出於經典字面以外之意見。這些表現大致都符合於俗講之需要。故若將本寫卷提供作為講經文寫作之參考資料、或者講經法師常備之講經備要、甚至是眾聽講之後的筆記，亦不無可能。

三、結語

《敦煌秘笈》羽-100 號殘卷的內容雖然主要抄錄自大乘經典與論疏，但原卷抄文與經典、論、疏的文本，確實存在某種程度之差異。

透過以上六則抄文之分析，歸納得出：較之經典，原卷對經典之釋義，除了有淺化佛典義理，內容通俗化之之傾向；也藉由對經典文字的更動，來表達作者對經典特有的理解與看法，有別出於經典以外之意見。

所選用的材料除了抄自經典、論疏的錄文外，也兼採俚、俗語，具有取材生活化之特點。語言上則用語淺白易懂，多用偈頌與對句，易於記誦與轉引。原卷所具備的這幾個特點，正好都與俗講的特質吻合。

再者，原卷文字上還具有同意換字、採字記音，文字簡易化之現象。其中採字記音之特點具有獨特性，並非一般寫卷或文本所有，過去僅見於說話類、或與講經有關的文稿中；又原卷內容匯集了十數種經典經文，由此推測，原卷為講經法會之講稿、或者聽眾的記錄稿的可能性最高。不過原卷多異體、訛字，且援引經籍要言之方式不甚嚴謹，似非用於正式場合，較近於俗講法師所備的手稿、參考資料，或者信眾聽講後的筆記，並非經過整理後之完稿。

敦煌學. 第 31 輯 / 南華大學敦煌學研究中心編輯. —

臺北市：樂學，民國 104.03

面；公分

ISBN 978-986-88194-6-7 (平裝)

1. 敦煌學 2. 文集

797.907

104005284

敦煌學 第 31 輯

ISBN 978-986-88194-6-7

編輯者：南華大學敦煌學研究中心

nhdh5770@gmail.com

執行編輯：楊錦璧、張家豪、郭思廷

出版發行：樂學書局有限公司

台北市金山南路二段 138 號 10 樓之一

Lexis@ms6.hinet.net

電話：(02) 23219033

傳真：(02) 23568068

定價：380 元

出版日期：中華民國 104 年 3 月 2015 年 3 月

STUDIES ON DUN-HUANG

VOLUME 31

Yamamoto Takako, The Materiality and Rites of Letters in the Tang and Five Dynasties

Chu Feng-yu, An Introduction to the Study of Colophons of Dunhuang Manuscripts from Miscellaneous Collections

Hao Tongling, The Identification and Restoration of Eight Fragments of Dunhuang Manuscripts in the British collection

Zhang Jiahao, On the Adaptation of the Story on “Taizong Entering the Underground World” in the *Journey to the West* with special Reference to the Dunhuang Manuscript *The Record of Taizong Entering the Underground World*

Yang Mingzhang, From the Rite of Lecturing Scriptures to the Skill of Storytelling: On the Themes of Storytelling and Expanding in Ancient China

Tsai Chung-lin, Reflections on studying Colloquial Characters

Cheng A-tsai, The History and Prospects of Dunhuang Studies in Taiwan

Hsiao Wen-chen, A Preliminary Study on the Use of the fragment numbered Yu-100 in the *Dunhuang miji*

Shi Dacan, A Study on the Sūtra-copying Culture during the Feast Holidays and Festivals in the Colophon of the *Guanyin Scripture* from Dunhuang

2015.03